

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»
Институт филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека
им. И. Я. Франко»

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Материалы VIII международной научно-практической конференции

*Симферополь
25–26 апреля 2024 года*

Симферополь
ИТ «АРИАЛ»
2024

УДК 81'25
ББК 81.2–7
П 27

Главный редактор д. филол. н., доц. М. В. Норец

Редакционная коллегия

д. филол. н., проф. А. Д. Петренко (Симферополь, Россия)
д. филол. н., проф. С. А. Кочетова (Горловка, Россия)
д. филос. н., проф. О. Р. Демидова (Санкт-Петербург, Россия)
д. филол. н., проф. Г. И. Лушникова (Ялта, Россия)
д. филол. н., проф. О. В. Резник (Симферополь, Россия)
д. филол. н., проф. М. Г. Меркулова (Москва, Россия)
д. филол. н., доц. О. А. Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия)
д. культурологии, доц. О. Б. Элькан (Санкт-Петербург, Россия)

П 27 **Переводческий дискурс: междисциплинарный подход:**
материалы VIII международной научно-практической конференции,
Симферополь, 25-26 апреля 2024 г. / гл. ред. М. В. Норец. –
Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2024. – 434 с.
ISBN 978-5-907819-38-2

В сборнике представлены статьи по докладам участников VIII международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», которая проводилась в г. Симферополь 25-26 апреля 2024 г. На конференции рассматриваются актуальные проблемы теории и практики перевода, современного литературоведения, прикладные аспекты и жанровые стратегии перевода, перевод и межкультурная коммуникация, а также вопросы методики преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин и научно-библиографической деятельности библиотек; добавлена секция культурологические и философские аспекты перевода, а также творчество А. С. Пушкина в современных традициях перевода.

Сборник печатается в авторской редакции. За содержание статей, достоверность данных, цитат, имен и названий ответственность несут авторы публикаций. Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

УДК:81'25
ББК:81.2–7

© Коллектив авторов, текст, 2024
© Н. К. Норец, верстка, дизайн, 2024
© ИТ «АРИАЛ», макет, оформление, 2024
ISBN 978-5-907819-38-2

УДК 81-13'25

ПРИНЦИПЫ МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТОЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДУ

О. Н. Голубкова,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет, Ижевск

Аннотация. В статье рассматривается понятие методологической состоятельности выпускной квалификационной работы, которое выражается в следующих параметрах: наличие исчерпывающих формулировок обязательных методологических компонентов во введении, таких как актуальность, объект, предмет, цель, задачи, материал, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, теоретическая и методологическая база, методы, положения, выносимые на защиту, апробация; достаточный уровень теоретической обоснованности проблемы; представление эмпирического материала в логике разрабатываемой авторской концепции, обеспечивающего ее достоверность; дифференциация типов представления конечного продукта исследования в виде описания результатов и выводов; соответствие текста ВКР нормам научной речи, которое заключается в соответствии определенного вербального познавательного инструмента выполняемой им функции в каждой части ВКР.

Ключевые слова: выпускная квалификационная работа, перевод, методологическая состоятельность

Summary. The article discusses the concept of methodological consistency of the diploma paper, which is expressed in the following parameters: the presence of comprehensive formulations of obligatory methodological components in the introduction, such as relevance, object, subject, purpose, objectives, material, scientific novelty, theoretical and practical significance of the study, theoretical and methodological basis, research methods, provisions submitted for defense, approbation; a sufficient level of theoretical validity of the problem; presentation of empirical material in the logic of the author's concept, ensuring its reliability; differentiation of types of presentation of the final product of research in the form of a description of results and conclusions; the correspondence of the text of the research paper to the norms of scientific speech, which consists in the compliance of a certain verbal cognitive

tool with the function it performs in each part of the research paper.

Key words: a diploma paper, translation, methodology consistency

Актуальность. В связи с появлением значительного количества электронных переводческих сервисов возникает необходимость их эффективного интегрирования в работу переводчика, а также анализа качества конечного продукта, в связи с чем растет потребность в совершенствовании как переводческого процесса, так и в системном исследовании текста перевода. Очевидно, что формируемые на старших курсах и в магистратуре компетенции студентов-переводчиков нуждаются в актуализации в связи с возникающими потребностями.

Цель статьи – проанализировать возможности интенсификации научно-исследовательской работы студентов старших курсов переводческих специальностей и направлений, направленных на написание выпускной квалификационной работы, за счет углубления методологических знаний обучающихся.

Системное исследование текста-перевода в его сопоставлении с оригиналом осуществляется в переводческих образовательных программах на этапе подготовки выпускной квалификационной работы. В связи с потребностью в интенсификации исследовательской составляющей подготовки переводчиков в образовательную программу интегрируются дисциплины и практики, нацеленные на совершенствование методологической подготовки будущих выпускников, включая курсы основ исследовательской деятельности, что является оправданным и необходимым, так как «развитие навыков самостоятельного творческого мышления являются важным фактором, определяющим интеллектуальный научный потенциал», что «обеспечивает возможность и потребность для постоянного самостоятельного обновления своих знаний и быструю адаптацию в дальнейшем к изменяющимся условиям деятельности и развитию нового в науке» [1, с.5].

Очевидно, что студенты старших курсов должны обладать системными знаниями и навыками основных способов получения качественных результатов исследования, обладающих новизной, и иметь методологическую готовность отразить их в тексте ВКР. Такие сведения могут быть представлены в виде понятия методологической состоятельности или «выдержанности» [4, с. 178-179] выпускной квалификационной работы.

Методологическая состоятельность предполагает представление в тексте работы ряда системообразующих параметров, характеризующих как собственно квалификационные характеристики ее автора, так и исследовательский потенциал. Анализ научной литературы по методологии научных исследований показал, что такими принципиально необходимыми параметрами ВКР являются исчерпывающие формулировки всех методологических компонентов во введении, таких как актуальность, объект, предмет, цель, задачи, материал, научная новизна, теоретическая и

практическая значимость исследования, теоретическая и методологическая база исследования, методы исследования, положения, выносимые на защиту, а также сведения об апробации работы. Именно эти компоненты обеспечивают эффективность научной коммуникации за счет обоснования базовых методологических категорий, которые позволяют оценить сформированность исследовательских компетенций и увидеть объем полученного «нового знания», являющегося целью ВКР.

Вторым системообразующим принципом является достаточный уровень теоретической обоснованности изучаемой проблемы. Теоретическая часть исследования, которая представлена в тексте первой главы ВКР, представляет аналитический обзор предпринятых ранее исследований по заданной проблематике, а также показывает имеющиеся лакуны в осмыслении изучаемой проблемы. На основе такого анализа формулируется авторская концепция в виде системной классификации, с максимальной полнотой представляющая специфику изучаемого объекта и обладающая необходимым и достаточным объемом нового знания.

Особенность переводоведческих исследований заключается в обосновании достоверности авторской теоретической концепции с помощью анализа системно-организованных иллюстративных примеров, устанавливающих соответствие микроконтекста оригинала и микроконтекста перевода. Поэтому третьим принципом обеспечения методологической состоятельности работы является алгоритмизация описания примеров в эмпирической главе в соответствии с логикой и структурой разрабатываемой авторской концепции. Обязательным элементом переводоведческой ВКР является представление сопоставительного аспекта эмпирического материала, где рассматриваются языковые и речевые особенности анализируемых переводческих решений с иностранного языка на русский или с русского на иностранный. Сопоставительный аспект, отражаемый в эмпирическом материале ВКР по переводу, дает возможность углубить представления об анализируемом переводческом решении и вывести его на новый аналитический уровень, обладающий высокой степенью наукоемкости, что позволяет избежать поверхностных субъективных описаний.

Практический материал главы ВКР, представляющей результаты эмпирического исследования обладает не меньшей наукоемкостью, чем теоретическая глава, и нередко составляет трудность для начинающих исследователей, которые уделяют недостаточно внимания логике представления иллюстративного эмпирического материала. Эмпирический материал в практической главе должен в полной мере соответствовать логике разрабатываемой авторской концепции и только в таком случае он может служить подтверждением достоверности и обоснованности теоретических положений.

Методологическая состоятельность выпускной квалификационной работы также обусловлена системой результатов и выводов,

представленных в специальных разделах ВКР «выводы по главам» и в заключении. В ряде исследований по методологии выпускных квалификационных работ и диссертаций разделяются способы представления результатов и выводов, что кажется оправданным и для работ по переводу: в переводоведческом исследовании заметны отличительные признаки конечного продукта в виде полученных результатов и выводов. [2, с. 205; 3 с. 61, 63] Результаты, как правило, представляют собой конкретные факты, полученные в ходе исследования, такие как количественные показатели, свидетельствующие о частотности анализируемого явления, сведения о типах принимаемых переводческих решений, наблюдаемые закономерности в передаче явления оригинала определенными средствами языка перевода.

Выводы могут быть сформулированы в виде умозаключений, выдвигающих аргументы в защиту собственной авторской концепции и объясняющих результаты. Как в представлении результатов, так и в выводах отражаются факты достижения цели и задач введения и приводятся описания нового знания, полученного в исследовании.

Общее восприятие текста ВКР, представляемого к защите, зависит и от качества научной речи, которое заключается в соответствии определенного познавательного инструмента (познавательного приема, категории, типа речи, применяемого метода) выполняемой им функции в каждой части ВКР. [5, с. 33] Так, например, для теоретической главы характерен анализ материала в виде рассуждения и аргументации, результаты исследования представляют собой описание фактов, а выводы формулируются в виде суждений и умозаключений. Как показывают практические наблюдения, такая функциональная обусловленность вербальных средств способствует эффективности научной коммуникации.

Следование вышеперечисленным базовым принципам методологической состоятельности выпускной квалификационной работы способствует как интенсификации процесса исследования, так и улучшает ее качество по критерию наукоемкости за счет системного представления полученного нового знания.

Список использованных источников

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высш. шк. – 1991. 140 с.
2. Боуш Г. Д., Разумов В. И. Методология научного исследования (в кандидатских и докторских диссертациях). М.: Инфра-М. – 2023. – 227 с.
3. Емельянова И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт. – 2023. – 115 с.
4. Селетков С. Г. Методология диссертационного исследования: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт. – 2023. – 281 с.
5. Сладкова О. Б. Основы научно-исследовательской работы: учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт. – 2023. 154 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Абдульмянова Д. Р., Леванчук К. М.	
Специфика англо-русского перевода политической метафоры (на материале публичных выступлений Д. Трампа).....	3
Абдульмянова Д. Р., Любашев Н. А.	
Специфика процесса локализации видеоигр.....	7
Абдульмянова Д. Р., Миконяти М.	
К вопросу о классификации переводческих трудностей в устном последовательном переводе.....	11
Абдульмянова Д. Р., Пиксаева В. В.	
Метафора как средство убеждения в англоязычном и русскоязычном политическом дискурсе.....	17
Баканова М. В.	
Анализ способов передачи синтаксических выразительных средств в произведении Д. Киза «Цветы для Элджернона» на русский язык.....	23
Бармина Е. А., Тарасевич А. Р.	
Особенности идиостиля Иосифа Бродского и их реализация при переводе на английский язык.....	28
Бармина Е. А., Чеченева О. А.	
Речевой портрет персонажа как переводческая проблема (на материале романа Д. Митчелла «Облачный атлас»).....	33
Беджанян К. Г.	
Перевод стихотворения В. Брюсова «Мерный шум колёс» на английский язык.....	37
Болдова Т. А.	
Карикатуры на иностранном языке: в обучении языку и переводу.....	41
Велилаева Л. Р., Асанова Э. А.	
Понятие феминизма, происхождение и его толкование в современной гуманитарной науке.....	46
Велилаева Л. Р., Болтабоева У. Ю.	
Современные проблемы перевода художественной литературы.....	52
Вихриева И. В.	
Тексты фольклора как носители русского культурного кода на занятиях по русскому языку как иностранному.....	56
Воротникова А. Э.	
Русалки versus ундины: особенности перевода стихотворения С. Плат «Lorelei».....	63
Глухенькая Л. Н.	
Языковая игра в детской поэзии Кэрол Энн Даффи – как понять и как переводить?.....	68
Голубкова О. Н.	
Принципы методологической состоятельности выпускной квалификационной работы по переводу.....	74

Горшкова В. Е., Коростелева В. Е. Классификации видов перевода в свете современного переводоведения...	78
Гришаева Е. Б. Политическая и идеологическая роль перевода.....	84
Губочкина Л. Ю. Роль антропоморфных персонажей в тексте художественного перевода...	89
Демидова О. Р. Музыка города: перевод с языка звуков на язык образов.....	92
Джапарова Э. К., Зейтуллаев Э. С. Лингвистические и культурные особенности использования терминологии в британском английском и русском языках.....	96
Джапарова Э. К., Чурлу А. М. Термины английского языка и особенности их перевода.....	100
Диброва Е. В., Пичушкова М. Д. Особенности передачи оноματοпозитивов при переводе Манхвы с корейского на русский язык на примере Вебтуна «Лериана. Невеста герцога по контракту».....	104
Дронякина Н. В. Репрезентация образа современной женщины в новеллах Анны Гавальда и способы его перевода на русский язык.....	109
Ермоленко О. В., Лукашева Н. Н. Специфика машинного перевода текстов юридической направленности.....	114
Жукова Е. Ф., Жуков К. В. Пословицы и поговорки в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» и способы их перевода на английский язык.....	118
Зеленцова М. Г., Козлова А. Т. Специфика понятийного аппарата переводчика при локализации продуктов разного типа.....	124
Зеленцова М. Г., Табакова У. И. О некоторых трудностях при переводе подкастов.....	129
Зиба В. С. Некоторые особенности перевода универсального понятия красота в текстах художественной литературы (на материале русского и французского языков).....	135
Злобин А. Н., Федькина Т. А. Проблемы перевода дисциплин в документах высшего образования РФ и ФРГ.....	138
Иванашко Ю. П., Процукович Е. А. Роль контекста при переводе лексики: методический аспект.....	141
Исхакова К. А. Искусство перевода в виртуальную эпоху.....	146
Кхан Гулафшан Салам Sign language recognition: bridging communities.....	149

- Каменская И. Б.**
Изофункциональность комического как критерий адекватности перевода.....156
- Карпухина В. Н.**
Аксиологические доминанты советской публицистики в переводе.....161
- Катышева В. А.**
Опыт анализа метафорических блендов на материале сварочной терминологии на английском и русском языках.....165
- Кибкало Р. И.**
Лингвопереводческая специфика средств интенсификации высказывания в научно-популярном дискурсе.....171
- Кирпикова В. В.**
Проблемы передачи внутрilingвистических значений при переводе современной прозы.....176
- Кислицына Н. Н., Москвичева О. А.**
Особенности передачи образности в поэтических текстах при переводе (лингво-когнитивный аспект).....180
- Косолапова Т. В.**
Создание глоссария как один из этапов предпереводческого анализа научно-популярного текста.....185
- Курбанова Н. М.**
Способы перевода лайфстайл-образов (англо-русский перевод).....189
- Куракова И. А.**
Образ персонажа-подростка как объект общефилологического анализа (на материале романа «Проклятые» Ч. Паланика).....194
- Ледникова И. К.**
Компонентный анализ коллокаций с лексемами conflict и sanctions и их перевод на русский язык в контексте информационно-психологической войны.....199
- Лекомцева И. А., Абдульманова Е. К., Вьюнова А. Х.**
Имена «пустых денотатов» и методы исследования их значений: лингвокультурологический и переводческий аспекты.....207
- Лукинова М. Ю., Асанова М. Р.**
Языковые средства создания образа Хейзел в романе «Виноваты звёзды» Джона Грина.....210
- Лукинова М. Ю., Бабенко К. В.**
Особенности передачи саспенса в процессе перевода современной литературы жанра триллер (на материале романа Дж. Макмахон «Люди зимы»).....219
- Лукинова М. Ю., Бахолдина О. А.**
Перевод диалогической речи как способ передачи языковой природы образа (на примере графического романа «Мато»).....224

Лукинова М. Ю., Мамедлаева А. Ф.

Анализ перевода языковой игры с английского на русский (на материале американского телесериала «Симпсоны»).....229

Лукинова М. Ю., Потапова М. А.

Особенности локализации компьютерных игр (на материале игр «Phasmophobia», «Horizon zero dawn» и «The last of us»).....234

Лучникова А. В.

Роль преподавателя английского языка на занятиях со студентами иностранцами в неязыковом вузе в условиях многонациональных групп.....238

Мартынюк К. С.

Типы переводнических трансформаций при переводе стилистических средств.....243

Масленникова Е. М.

Роман “Евгений Онегин” на английском языке: особенности переводческого прочтения.....249

Медведева М. С.

Фразеологизмы как эффективное средство речевого воздействия в политическом дискурсе.....256

Милостивая А. И., Умарова Д. А. к.

Туристические достопримечательности Австрии в немецком медианарративе (опыт имагологического переводческого анализа).....262

Михеев А. Е., Плотникова Е. А.

Единственный роман Дж. Д. Сэлинджера: трудности перевода на русский язык.....266

Му Цзянмин

Геймификация образовательного процесса при обучении китайскому языку.....270

Назарова И. Г., Станевич С. В., Медведева Н. Г.

Стихотворение Р. М. Рильке «Автопортрет»: история создания, проблемы перевода.....274

Нецветаева Ю. С., Куницына Е. Ю.

Время культуры «СВО» в зеркале дискурсивных медиапрактик: переводческий аспект.....278

Норец М. В., Остапенко И. В., Магалайш же Соуза Остапенко С.

Особенности сатиры как литературного жанра.....283

Петлина К. А., Банах Л. С.

Переводческие удачи и потери при передаче символических образов в стихотворении Одиссеаса Элитиса «Эгейскому морю».....286

Петрова М. Г., Чэнь Цзыяо

Использование кейс-метода на курсах китайского языка.....291

Петрова О. В.

Теоретические и прикладные аспекты перевода: взаимосвязь и взаимовлияние.....297

Пишкова Е. Ю., Лиджиева А. М.

Специфика перевода метафоры в текстах публицистического стиля (на основе новостных СМИ).....302

Резеньков В. Е.

Ассимиляция, апроприация, перевод, трансфер: основания выбора стратегии межкультурного взаимодействия.....307

Рейнова А. В.

Способы образования авторских неологизмов в романе Дж. Р. Р. Мартина «Пламя и кровь» и их перевод на русский язык.....311

Сафарова З. А-Г., Аметова Э. А.

Художественные особенности романа Грэма Грина «Наёмный убийца».....315

Светайлов Б. В.

Способы достижения эквивалентности в переводе хеджинговых конструкций с разноструктурных языков на русский (на материале научной статьи по экономике).....322

Серебрякова С. В., Щуринов Ю. С.

Лингвопрагматические особенности полемики о закрытии АЭС (на материале немецких СМИ).....327

Сидельникова Е. А., Романенко Е. В.

Сравнительно-сопоставительный анализ семантики пословиц и их перевода из русского, английского и немецкого культурных фондов.....331

Силин В. В.

Приемы и правила решения переводческих проблем.....339

Скидан О. Г.

Стилизация разговорной речи в романе Энн Пэтчетт «Голландский дом»: переводческий аспект.....346

Солоха Д. М.

Особенности перевода на немецкий язык безэквивалентной лексики на примере «Семейной хроники» С. Т. Аксакова.....351

Старухина А. А., Карпухина В. Н.

Семантическая модуляция кардиологической терминологии при переводе с английского на русский язык.....355

Стрельцов А. А.

Возможность перевода геральдического описания герба в драматическом произведении.....359

Татевосян Р. В.

Лермонтов о власти слова (стихотворения “К Д.” и “Есть речи – значенье” на армянском).....363

Трофимова В. С., Трофимова Т. Н.

Перевод «Проповедей» шотландца Хью Блера А. П. Буниной (1829): цензура, продвижение, резонанс.....371

Тюков В. С. Китайская народная сказка как средство воспитания детей школьного возраста.....	376
Уланова Е. Н., Горшкова В. Е. Дидактика перевода в свете интерпретативной теории перевода.....	381
Устиновская А. А. Эволюция техники перевода на примере переводческой стратегии В. Брюсова.....	386
Фадеева М. Ю., Кальнов Д. Д. Феномен «Easter egg» в видеоиграх: переводческий аспект.....	389
Филиппова И. Н. Ошибки перевода в практике обучения: типология и причины.....	393
Фомин Э. В. Чувашские библионимы конца XIX в. в аспекте переводоведения.....	399
Шастина Е. М. Проблема перевода литературных антропонимов в произведениях Э. Канетти и К. Хоффера.....	403
Шварцвальд А. В. Особенности понятия «виртуально-игровой дискурс» и его перевода с английского на русский язык (на примере игры «Overwatch»).....	408
Шлепнев Д. Н. 3 + 1: ключевые направления работы на младшем этапе в программах подготовки переводчиков в свете имеющихся проблем.....	413
Элькан О. Б., Норец Н. К. Философские основы эстетизма романа О. Уальда «Портрет Дориана Грея».....	418
Яценко Т. А. Колоремы горы Чатырдаг в «Крымских сонетах» Адама Мицкевича и их переводах на русский язык.....	422

Научное издание

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Материалы VIII международной научно-практической конференции

*Симферополь
25 – 26 апреля 2024 года*

Верстка Н. К. Норец

В авторской редакции

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 22,23. Тираж 100 экз. Заказ № 11А/15.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТИПОГРАФИЯ «АРИАЛ».
295015, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Севастопольская, 31-а/2,
тел.: +7 978 71 72 901, e-mail: it.arial@yandex.ru, сайт: arialprint.ru

Отпечатано с оригинал-макета в типографии «ИТ «АРИАЛ».
295015, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Севастопольская, 31-а/2,
тел.: +7 978 71 72 901, e-mail: it.arial@yandex.ru, сайт: arialprint.ru